

Ejemplo en la teoría lexicográfica y la ejemplificación en los diccionarios de ELE

Example in lexicographical theory and exemplification
in SFL dictionaries

JIANI LIU

Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin
ljn9526@gmail.com

Resumen: El ejemplo lexicográfico, a pesar de que es poco estudiado en comparación con otros componentes, es considerado como un elemento de extraordinaria importancia por servir como modelo de uso y al mismo tiempo ilustrar el significado del lema. Este trabajo tiene como propósito presentar un resumen teórico del ejemplo lexicográfico, así como realizar un análisis comparativo de cuatro diccionarios de ELE en los que se estudia cómo se ajustan a los planteamientos teóricos. Para cumplir dicha meta, se examina el 5% de cada diccionario objeto de estudio y los resultados exponen la tendencia de cada diccionario a la hora de seleccionar la estructura sintáctica de los ejemplos y las estrategias utilizadas para que el ejemplo funcione de manera adecuada en el nivel codificador y descodificador.

Palabras clave: ejemplo lexicográfico; diccionarios de ELE.

Abstract: The lexicographic example, despite the fact that it is little studied compared to other components, is considered an element of extraordinary importance for serving as a model of use and at the same time illustrating the meaning of the word. The purpose of this paper is to present a theoretical summary of the lexicographical examples. In addition, a comparative analysis of four learner's dictionaries is carried out to investigate how they conform to the theoretical approaches. To meet this goal, 5% of each dictionary under study is examined and the results expose the tendency of each dictionary when selecting the syntactic structure of the examples and the strategies used for the example to work properly for the decoding and encoding functions.

Key words: lexicographical example; learner's dictionary.

Fecha de presentación: 14/05/2022 *Fecha de aceptación:* 30/11/2022

INTRODUCCIÓN

En la tradición lexicográfica española el ejemplo es un componente al que no se ha concedido suficiente importancia, ya que desde el siglo XVIII la inclusión de ejemplos era ya considerada como una cuestión merecedora de discusión, tendencia que incluso se prolonga hasta el siglo XX. Con el avance de la lexicografía producido en países como Francia, Alemania e Inglaterra, la presencia de los ejemplos en las obras lexicográficas cobra cada vez más relevancia, especialmente en los diccionarios de aprendi-

JIANI LIU,
«Ejemplo en la teoría lexicográfica y la ejemplificación en los diccionarios de ELE»,
Revista de Lexicografía, XXVIII (2022), pp. 85-104
ISSN: 1134-4539, e-ISSN: 2603-6673. doi: <https://doi.org/10.17979/rlex.2022.28.1.9096>

zaje debido a su naturaleza pedagógica. Según Garriga (2001: 149), el ejemplo en los diccionarios didácticos es uno de los argumentos utilizados para acreditar la calidad del diccionario. Desde el punto de vista de Hernández (1994: 112-113), un diccionario con carencia en cuanto a la inclusión de ejemplos difícilmente puede cumplir con las funciones codificadora y descodificadora que se les suele exigir. Examinando los diccionarios de ELE ya existentes, se observa con satisfacción el registro de ejemplos en la mayoría de las acepciones.

En este estudio se presentan las aportaciones más relevantes de los lexicógrafos que se dedican a la investigación teórica de la ejemplificación. Se pretende determinar cómo estas teorías se aplican en los diccionarios de aprendizaje y si la forma y las funciones de los ejemplos se adaptan a las necesidades de los usuarios extranjeros. Para lograr ese fin, se examina un 5% de la nomenclatura de cuatro diccionarios de ELE: *Diccionario Salamanca de la lengua española [SALAMANCA]*, *Diccionario de español para extranjeros [DEPE]*, *Diccionario para la enseñanza de la lengua española Vox- Alcalá [DIPELE]*, *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español [ESPASA]*.

1. LA TEORÍA DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO

El comienzo de la investigación del ejemplo lexicográfico se puede remontar a finales del siglo XX. En aquella época, lexicógrafos de Francia, Alemania e Inglaterra empiezan a realizar estudios sobre este tema desde distintas perspectivas. Algunos de estos estudios son investigaciones teóricas, a fin de establecer una teoría universal para el ejemplo, y otros son investigaciones prácticas o empíricas que analizan ejemplos registrados en diccionarios ya existentes o examinan si los ejemplos pueden satisfacer las necesidades de los usuarios mediante encuestas o actividades. En este apartado voy a comentar, ante todo, las aportaciones de estos estudios.

En lo que concierne al ejemplo lexicográfico, sin duda alguna Rey-Debove se considera pionera. Contempla el ejemplo lexicográfico desde una perspectiva semiótica, así como discute respectivamente los puntos fuertes y débiles de los ejemplos reales y los ejemplos inventados, y además, lleva a cabo una clasificación de la forma y las funciones de los ejemplos (Rey-Debove 1970, 1971, 1998, 2005). En la lexicografía francesa, es la experta que investiga el ejemplo de manera más completa y detallada. También destaca Martin (1989), quien publica un artículo muy importante en el que trabaja teóricamente en las funciones del ejemplo. Lehmann (1993, 1994, 2002, 2004) estudia este tema y concretamente en Lehmann (2005) pone el foco en el diccionario monolingüe de aprendizaje.

El estudio del ejemplo en la lexicografía alemana tiene su inicio en el mismo periodo. De acuerdo con Robles (2011a: 249), la idea de Wiegand (1977) sobre la necesidad de una teoría del ejemplo marcó el inicio del interés de los autores germanófonos por la ejemplificación. Sin embargo, él mismo no se dedicó mucho a esta cuestión. Robles (2011b) ofrece una perspectiva general de la teoría del ejemplo desarrollada en la lexicografía alemana reciente:

Se puede afirmar que, dentro de la tradición alemana, la ejemplificación se ha abordado principalmente desde dos puntos de vista: por una parte existen los trabajos dedicados al establecimiento de una teoría del ejemplo, que incluya principios sobre la forma, la función y los rasgos que definirían lo que es un «buen ejemplo»

lexicográfico (Hermanns 1988; Harras 1989; Abel 2000); por otra parte encontramos los estudios que analizan desde distintos puntos de vista los ejemplos recogidos en los diccionarios monolingües y bilingües contemporáneos (Neubauer 1998; Köster/Neubauer 2002; Robles 2011a) (Robles 2011b: 248).

Según comenta Robles (2011b: 249), Hermanns (1988: 161) fue el primero que planteó abiertamente los tres aspectos fundamentales que deben tenerse en cuenta en cualquier estudio sobre el ejemplo: «qué es un ejemplo lexicográfico, para qué sirve un ejemplo lexicográfico y qué es un buen ejemplo lexicográfico». Seis años después, Zöfgen (1994: 184) responde estas tres preguntas desde perspectivas didácticas. Además, Harras (1989: 611-613) y Neubauer (1998: 249) comentan los requisitos que debe cumplir un buen ejemplo y las informaciones que debe ofrecer. Harras (1989), Zöfgen (1994) y Abel (2000) estudian las funciones de los ejemplos.

La lexicografía anglosajona tarda una década en centrarse en el estudio del ejemplo lexicográfico. Tal como indica Humblé (2001: 78), cuando en 1987 se publicó el primer diccionario de *Cobuild*, el debate entre ejemplos reales y ejemplos inventados se convirtió en un foco de atención. A partir de este momento, fueron surgiendo más estudios dedicados a la ejemplificación lexicográfica: Cowie (2002: 76) plantea una clasificación de la forma de los ejemplos; Humblé (1998, 2001), Laufer (1992), Minaeva (1992) y Fox (1987) abordan la comparación entre ejemplos reales y ejemplos inventados, mientras que Drysdale (1987) y Atkins y Rundell (2008) trabajan en determinar las funciones del ejemplo. En 1992 y 1993, Laufer realiza diversas investigaciones empíricas destinadas a probar la función descodificadora de los ejemplos y lleva a cabo varias actividades dirigidas a aprendientes de ELE para comparar la eficacia de ejemplos extraídos de textos reales y la de ejemplos contruados.

Como manifiesta Jacinto García (2015: 13), en el ámbito español sigue faltando una teoría global del ejemplo lexicográfico que, sin dejar fuera ningún enfoque sobre el ejemplo, pueda aplicarse a todo tipo de diccionarios, tanto del presente como del pasado. No obstante, los lexicógrafos españoles han hecho esfuerzos para rellenar este vacío. Basándose en la clasificación de Drysdale de las funciones de los ejemplos, Gutiérrez Cuadrado (1999: 81) plantea una propuesta más detallada. En el mismo año, Forgas (1999) publica un artículo que indaga en la cuestión de la forma y las funciones del ejemplo lexicográfico. Garriga (2001) examina los ejemplos de seis diccionarios de aprendizaje estudiando su forma, mientras Bargalló Escrivá (2002 y 2007) realiza investigaciones de los ejemplos registrados en varios diccionarios publicados analizando su forma y las colocaciones que se encuentran en estos enunciados. En su obra, Jacinto García (2015) no solo sintetiza las teorías del ejemplo de la lexicografía francesa y alemana, sino que también establece una clasificación sistemática de la forma, contenido y funciones de los ejemplos lexicográficos.

1.1. *Forma*

Las discusiones sobre la forma del ejemplo lexicográfico se centran, sobre todo, en dos enfoques: la amplitud sintáctica y la fuente material. A continuación, se presentan respectivamente los diferentes criterios.

1.1.1. *Amplitud sintáctica*

En general, los ejemplos se pueden clasificar en dos grupos según su amplitud sintáctica: ejemplos que son frases completas y ejemplos que constituyen estructuras inferiores a la frase (Garriga 2001: 27; Atkins y Rundell 2008: 455). Sobre esta base, algunos lexicógrafos plantean su propia clasificación más minuciosa.

En el estudio de Rey-Debove (1970: 25-26), el enunciado formado por una o más de una oración completa se llama *ejemplo libre*, mientras que las estructuras inferiores a la frase se denominan *ejemplos codificados*. Dentro de este último grupo se encuentran tres subcategorías: *sintagmas* o *truncados*, *neutralizaciones* y *cúmulos*. Según afirma Rey-Debove (1971: 302-303), los sintagmas se refieren a las colocaciones, o sea, combinaciones léxicas frecuentes y semifijas, pero no idiomáticas (o al menos no completamente), y las neutralizaciones, también llamadas ejemplos matrices o ejemplos gramaticales, son ejemplos basados en estructuras sintácticas frecuentes. En cuanto a los cúmulos, proyectan un paradigma en el eje sintagmático. Jacinto García (2015: 91) sigue el precedente de Rey-Debove dividiendo los ejemplos según su forma en dos grupos: ejemplos condensados/codificados (sintagmas, neutralizaciones, cúmulos) y ejemplos no condensados/libres (oración o conjunto de oraciones).

Por su parte, Model (2009: 128) establece una clasificación de la forma del ejemplo lexicográfico de carácter exhaustivo:

Unidad sintáctica	Ejemplo
<sintagma	<i>apenas que ...</i>
sintagma	<i>al salir</i>
>sintagma	<i>¿... o tal vez ...?</i>
2 sintagmas	<i>en todo o en parte</i>
<frase	<i> echar al correo</i>
enunciado	<i>¡apaguen la luz!, ¡fuera luces!</i>
frase simple finita	<i>no tardará en venir</i>
frase simple infinita	<i>poner el precio en una etiqueta</i>
<frase compleja	<i>me gustaría saber... daría un dedo de la mano por saber...</i>
frase paratáctica	<i>saber bailar muy bien, por eso quiere ser bailarina</i>
frase hipotáctica	<i>procura que sea puntual</i>
texto	<i>¿dónde está Christoph? —se ha quedado frito</i>

TABLA 1: Clasificación de la forma del ejemplo de Model

Model (2009: 129) agrupa los sintagmas, así como las oraciones con verbos en infinitivo y los denomina *ejemplos condensados*, en cambio, se consideran *ejemplos no condensados* los enunciados o textos complejos. De acuerdo con esta autora, el límite

inferior lo constituyen ejemplos que no llegan al nivel del sintagma por equivaler a preposiciones o conjunciones, mientras el límite superior lo constituyen ejemplos que ya se pueden designar como textos (Model 2009: 127).

Cowie (2002: 76) combina la amplitud sintáctica y la fuente de los ejemplos al establecer la clasificación:

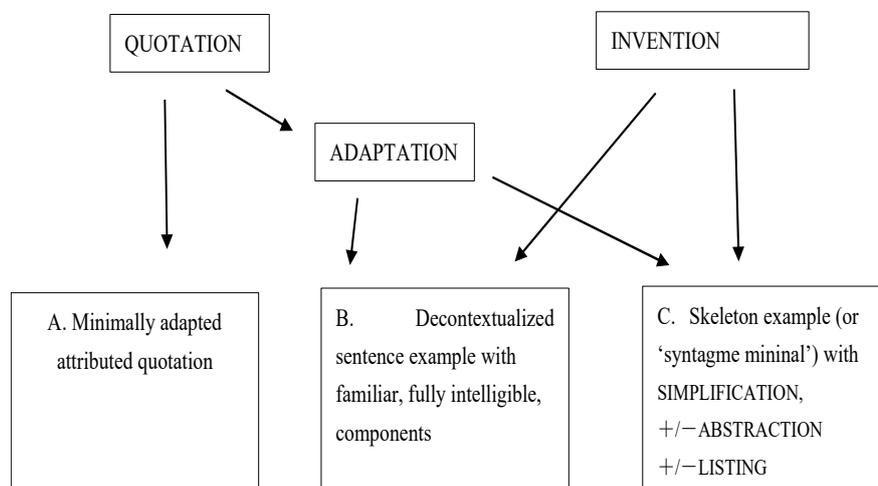


FIGURA 1: Clasificación de la forma del ejemplo de Cowie (2002: 76)

Bargalló Escrivá interpreta este gráfico con las siguientes palabras:

Los ejemplos lexicográficos se dividen en dos grupos. Al primer corresponde el subtipo A, que consiste en una cita de autor mínimamente adaptada; mientras que del segundo salen dos subtipos: el B, en forma de un ejemplo oracional descontextualizado con componentes totalmente inteligibles, y el C, que sería un sintagma mínimo o «ejemplo - esqueleto», fruto de un mayor grado de simplificación y abstracción (2007: 142).

1.1.2. Fuente material

Otra cuestión teórica que ha sido intensamente estudiada dentro del contexto de la forma del ejemplo lexicográfico consiste en la fuente material.

Según Rey-Debove (2005: 16), los ejemplos pueden venir en dos formas: *ejemplo falsificado* por el lexicógrafo para ilustrar la palabra y *ejemplo-cita*, tomado de cierto corpus y elegido por el lexicógrafo por la misma razón, y por otras más sutiles. Orduña (1999: 100) y Schlaefter (2002: 95-96) también dividen los ejemplos en estos dos grupos: *ejemplo citado* y *ejemplo inventado*, mientras que lexicógrafos como Potter (1998: 357-362), Garriga (2001: 131) y Laufer (1992) prefieren clasificar la forma de ejemplos como: *ejemplo basado en corpus* y *ejemplo inventado* por lexicógrafos. Pese a que denominan los dos grupos del ejemplo de manera distinta, la clasificación es, fundamentalmente coincidente.

Por su parte, Jacinto García (2015: 91) hace hincapié en la distinción entre ejemplos extraídos de fuente concreta cuyo grado de manipulación es mínimo y ejemplos provenientes de alguna fuente, pero ligeramente modificados. Humblé (1998: 593) comparte la misma opinión. Véase la clasificación de Jacinto García:

- ejemplos de competencia (creado por el redactor del diccionario o bien tomado de un enunciado real, aunque muy modificado)
- ejemplos de corpus (extraídos de una fuente que se indica en un paratexto del diccionario, y que pueden haber sido ligeramente modificados por el lexicógrafo)
- ejemplos de testimonio (con la referencia exacta de la fuente de la que se extrajeron; su grado de manipulación es mínimo, aunque pueden suprimirse partes superfluas o restituirse fragmentos necesarios para la comprensión global de la cita) (Jacinto García 2015: 91)

No obstante, estudiosos como Forgas (1999: 688), así como Atkins y Rundell (2008: 455) establecen una clasificación más detallada porque, a su juicio, ejemplos de citas y ejemplos inventados son los dos extremos, y en medio de estos catálogos se hallan ejemplos que son resultado de la combinación de estos dos tipos. Prinsloo y Gouws (2000: 151) establecen una escala para describir los ejemplos según su fuente:

- authentic/corpus examples: taken directly from a corpus without editorial modification
- slightly edited/modified corpus examples
- heavily edited/modified corpus examples
- partially invented, based on a corpus
- constructed examples (Prinsloo y Gouws 2000:151)

Aparte de diferentes criterios de clasificación de la forma del ejemplo lexicográfico, existe otro foco de atención, que es el debate entre el *ejemplo real* y el *ejemplo inventado*. A pesar de que los lexicógrafos adoptan diferentes posturas, hay que reconocer que ambos tienen ventajas y desventajas, lo cual es apoyado por la mayor parte de los lexicógrafos. De acuerdo con Garriga (2001: 131), ambas posiciones se pueden matizar, ya que los ejemplos reales se pueden retocar para conseguir un mejor aprovechamiento, y los inventados se pueden someter a controles para evitar que no sean excesivamente forzados. Rey-Debove (1971: 260) afirma que, para el usuario del diccionario, la fuente material de los ejemplos no es tan relevante. Por su parte, Drysdale (1985: 213) comenta que tanto ejemplos reales como ejemplos inventados tienen, respectivamente, puntos fuertes y débiles. Sánchez (2002:199), Prado (2004: 160) y Schlaefer (2002) también están a favor de esta opinión, comentando que no importa si un ejemplo es real o no, lo importante es su capacidad de ilustrar el uso de la entrada. Jacinto García (2015: 35-38) enumera, muy detalladamente, las virtudes e inconvenientes de estos tipos de ejemplos:

- ejemplos testimoniales:
 - ventajas: garantizar la veracidad de la información proporcionada por el redactor del diccionario.

desventajas: causar enorme dificultad para hallar las ocurrencias y para extraer de ellas buenos ejemplos

—ejemplos inventados:

ventajas: son fáciles de crear y pueden mostrar todas las características, sintagmáticas, pragmáticas y semánticas que el lexicógrafo desee o sea capaz de mostrar, sin dejar de ser por ello ejemplos sencillos, prototípicos y, por tanto, fácilmente reproducibles por el usuario.

desventajas: no son enunciados reales y, por tanto, existe el riesgo de que el lexicógrafo yerre o no tenga en cuenta alguna característica del vocablo en cuestión, sin olvidar que también es posible que el ejemplo refleje de manera demasiado explícita la ideología del lexicógrafo. Su valor de garantía es, por tanto, menor (Jacinto García 2015: 57-58).

Minaeva (1992: 77) prefiere el uso de ejemplos inventados porque de acuerdo con su opinión, ejemplos testimoniales extraídos desde textos reales pueden ser extraños fuera de su contexto original. Al contrario, Orduña (1999: 100) y Martin (1989: 600) consideran más apropiados los ejemplos reales y el segundo estudioso indica que ejemplos con una referencia bibliográfica pueden transmitir mejor la información cultural y enciclopédica.

En la lexicografía anglosajona, lexicógrafos como Potter (1998), Laufer (1992: 72), Sinclair (1987) (citado por Cowie 1989: 58), y Fox (1987: 139) dan preferencia a ejemplos extraídos de corpus. Cabe destacar que Laufer realizó una investigación empírica en 1992 y el resultado demostró que incluso los nativos no eran capaces de determinar cuáles son ejemplos reales y cuáles son ejemplos inventados entre una mezcla de ellos, pero Humblé (2001: 81) comenta que el resultado no puede probar que no haya diferencias entre estos dos tipos, sino que las diferencias son mínimas.

Algunos expertos afirman que, al registrar ejemplos para cierta obra lexicográfica, el tipo de fuente material debe tener en cuenta el perfil del usuario (Atkins y Rundell 2008; Neubauer 1998). Como manifiesta Humblé (1998: 593), citado por Jacinto García (2015: 38):

[...] los ejemplos inventados pueden ser apropiados en diccionarios para aprendices de nivel inicial; los ejemplos controlados (esto es, los ejemplos extraídos de corpus, pero manipulados) pueden estar convenientemente traídos en diccionarios de nivel intermedio, mientras que los diccionarios basados en citas o testimonios se adaptan mejor que ningún otro tipo para la consulta de usuarios que tienen un dominio muy alto del idioma que se trata.

1.2. *Función*

En lo referente al ejemplo lexicográfico, la función también es un aspecto que cuenta con muchas reflexiones. Muchos estudiosos formulan sus propias observaciones acerca de las funciones que pueden cumplir los ejemplos dentro de los artículos lexicográficos.

Según afirma Garriga (2001: 149), el ejemplo lexicográfico puede servir de modelo de construcción, depósito de información gramatical, complemento de la definición y soporte del elemento cultural.

Jacinto García, como hace en el estudio de la forma, clasifica las funciones del ejemplo lexicográfico de manera muy sistemática:

—Ejemplos con función lingüística:

ejemplos con función ilustrativa:

ejemplos con función ilustrativa en el plano morfosintáctico

ejemplos con función ilustrativa en el plano semántico

ejemplos con función ilustrativa en el plano pragmático

ejemplos con función de testimonio:

ejemplos con función de testimonio filológico (descriptivo)

ejemplos con función de autoridad (normativo)

—Ejemplos con función extralingüística

ejemplos con función estética

ejemplos con función didáctico-enciclopédica (Jacinto García 2015: 92).

Martin (1989), citado por Orduña (1999:14), agrupa las funciones como sigue: funciones lingüísticas, funciones filológicas, funciones enciclopédicas y funciones epilíngüísticas.

Por su parte, para Rojas (2016: 57), los ejemplos lexicográficos pueden cumplir las siguientes funciones: la contextualización de la palabra; el aporte de información sintáctica; la inclusión de información enciclopédica; la distinción de las acepciones; la inclusión de datos culturales e históricos y de información pragmática; la transmisión de datos ideológicos y sociales, y, por último, la inclusión de colocaciones.

Gutiérrez Cuadrado (1999: 81) determina las funciones del ejemplo en el contexto de la lexicografía didáctica. Según él, los ejemplos sirven para entender la definición, especialmente la de los sustantivos abstractos; para comprender el funcionamiento del lema en el contexto; para distinguir las distintas acepciones; para distinguir entre colocaciones obligadas y colocaciones frecuentes; para presentar las construcciones de los verbos o el régimen preposicional, así como otros muchos fenómenos gramaticales; y para proporcionar información enciclopédica complementaria.

También se ha observado una clasificación más sencilla, que, en realidad, se trata de algunas características resumidas por Atkins y Rundell (2008: 452-455): «attestation» (testimoniar la existencia del lema); «elucidating meaning» (ilustrar el significado de la palabra-entrada); «illustrating contextual features: syntax, collocation, register, etc.» (ofrecer información sintáctica, las posibles combinaciones y el registro de uso del lema).

En comparación, la manera de agrupar los ejemplos según sus funciones de Forgas (1999: 689 y siguiente) parece ser más detallada:

- Presentar el lema «en contexto», o sea, «en acción», interactuando con los otros elementos lingüísticos en un texto real, en condiciones gramatical y pragmáticamente adecuadas
- Completar la información dada en la descripción del lema, llegando incluso a suplir sus deficiencias
- Ayudar a distinguir entre las diferentes acepciones del lema, delimitando su concepto, sus ámbitos de aplicación y los contextos comunes y específicos de cada una de las acepciones
- Ilustrar acerca de los modelos gramaticales y sobre los paradigmas léxicos o campos asociativos, capacidad que conferirá a cada diccionario sus características de mayor o menor vocación normativista
- Mostrar las estructuras sintácticas más comunes y las «colocaciones» de las que forma parte, así como las combinaciones posibles y no posibles del lema, el uso sintáctico, en definitiva
- Ilustrar los distintos registros de cada lema y de sus acepciones, tanto si vienen como si no vienen apoyados por las diferentes marcas de uso
- Testimoniar filológicamente la existencia y uso de las palabras contenidas en el diccionario, testimonio de autoridad, si se trata de una cita literaria, o testimonio de realidad si se trata de un corpus coloquial
- Reproducir o mostrar por medio de un metaejemplo el significado metalingüístico del artículo
- Introducir ideología, eso es, modelizar y conformar la realidad
- Ofrecer de manera clara y explícita una información que llamaremos estrictamente pragmática.

Cowie (1989: 57) parte de una perspectiva diferente dividiendo las funciones del ejemplo lexicográfico en funciones descodificadoras y codificadoras:

- A. Functions relevant to decoding:
 - (i) helping to clarify individual meanings;
 - (ii) helping the user to distinguish between related meanings.
- B. Functions relevant to encoding:
 - (i) helping the user to select the correct grammatical pattern (s) for a given word or sense;
 - (ii) helping the user to form acceptable collocations;
 - (iii) helping the user to compose according to native stylistic norms.

1.3. *Recapitulación*

Después de repasar las cuestiones más tratadas por los lexicógrafos sobre el ejemplo lexicográfico, se realiza una recapitulación breve que puede servir para el análisis de los ejemplos en los diccionarios de ELE.

En cuanto a la estructura sintáctica, los ejemplos pueden aparecer tanto en la forma de estructura inferior a la frase como en la forma de oraciones completas. Dentro del primer grupo se encuentran sintagmas y neutralizaciones y en lo que concierne al segundo, contamos con frases simples y oraciones compuestas.

Las funciones del ejemplo lexicográfico se pueden examinar desde dos perspectivas: la función descodificadora (ilustrar el significado de la palabra definida) y la función codificadora (ejemplificar el uso combinatorio del lema con otras palabras, la posición del adjetivo en relación con el sustantivo y el tipo de sujeto y complemento de los verbos, etc.).

2. TRATAMIENTO DEL EJEMPLO LEXICOGRAFICO EN LOS DICCIONARIOS DE ELE

2.1. *Informaciones previas*

En este apartado voy a abordar el análisis de los ejemplos registrados en cuatro diccionarios de ELE. Ante todo, conviene revisar las informaciones previas para conocer la descripción sobre la inclusión del ejemplo de cada obra lexicográfica.

2.1.1. *El diccionario SALAMANCA de la lengua española [SALAMANCA]*

Como diccionario de aprendizaje, *SALAMANCA* se destina a todos los estudiantes, sean o no extranjeros. Pretende, con toda la información incluida en el repertorio, ayudar a los usuarios a incorporar activamente a su léxico las palabras consultadas y que las empleen con seguridad en la vida cotidiana, tanto oralmente como por escrito (Gutiérrez Cuadrado 1996: V). En el apartado de *Introducción* se observa la siguiente descripción: «[...] en este diccionario uno puede encontrar muchos ejemplos que aclaran las definiciones, muestran muchas colocaciones habituales y sirven de modelo de construcción sintáctica» (Gutiérrez Cuadrado 1996: VI). En cuanto al origen y la forma de los ejemplos registrados en *SALAMANCA*, se indica que:

En la mayoría de los neologismos están seleccionados de periódicos y revistas. En los demás casos, un porcentaje elevado está construido especialmente para el diccionario. Se tienen en cuenta tanto las posibilidades o nivel de uso, como las colocaciones o contextos. En muchos casos el ejemplo no es una frase completa, sino una construcción que indica las colocaciones más frecuentes (Gutiérrez Cuadrado 1996: XI).

2.1.2. *El Diccionario de español para extranjeros [DEPE]*

Al final de la breve introducción del diccionario *DEPE* se encuentra una de sus metas perseguidas, que es presentar a los estudiantes de español un repertorio que les ofrezca la norma viva y actual convenientemente documentada y con la suficiente información para entender y producir enunciados orales y textos escritos en español con la garantía del buen uso (*DEPE* 2002: 7).

También se observan unas palabras dirigidas al registro del ejemplo lexicográfico en la introducción de *DEPE*:

Hay ejemplos de uso prácticamente en todas las definiciones. Cuando hay varias categorías gramaticales en una misma acepción, se dan varios ejemplos para que el

estudiante de español encuentre en cada artículo no solo los diferentes significados de cada palabra, sino también cómo se usa cada palabra (*DEPE* 2002: 10).

Sin embargo, el diccionario *DEPE* no da explicación alguna sobre el origen de los ejemplos recopilados, ni tampoco menciona el criterio de selección de los mismos.

2.1.3. *El Diccionario para la enseñanza de la lengua española Vox-Alcalá* [DIPELE]

La presentación de *DIPELE* aclara, de manera detallada y completa, los destinatarios y objetivos de este diccionario: se dirige a todos los estudiantes de español que estén interesados en aprender o perfeccionar la lengua española –como primera o como segunda lengua, especialmente en este último caso–, bien para hacer más completa su formación lingüística, bien por necesidades o intereses profesionales. *DIPELE* pretende hacer más fácil la enseñanza y el aprendizaje de la lengua española y proporcionar a los estudiantes de español de nivel intermedio la ayuda que necesitan para leer, hablar y escribir esta lengua con más eficacia. En el caso de los estudiantes de español como segunda lengua o como lengua extranjera, esta obra lexicográfica sirve de puente entre el diccionario bilingüe y el diccionario monolingüe; y por parte de los aprendientes nativos, esta obra puede servir de eslabón entre el diccionario escolar y los demás diccionarios de español, sean generales o especializados (*DIPELE* 2010: IX).

En lo que se refiere al registro del ejemplo lexicográfico en el diccionario *DIPELE*, se afirma que:

Prácticamente todas las acepciones recogidas en el diccionario van acompañadas de ejemplos, en general breves, aclaradores y que responden a un uso cercano al real. Los ejemplos se han obtenido, en una parte importante, del Corpus VOX-Bibliograf, si bien muchos de ellos han sido adaptados, retocados o matizados para adecuarlos a los fines de nuestra obra (*DIPELE* 2010: XVI).

Además, también se enfatiza la necesidad de incluir ejemplos en las obras lexicográficas:

La importancia de los ejemplos en un diccionario como este es algo incontestable, puesto que en ellos se refleja, de forma concreta, casi toda la información lingüística que se anota en otras partes de la entrada, además de servir como modelo de uso. Dadas las limitaciones que supone definir a partir de una lista cerrada de definidores, en ocasiones los ejemplos se utilizan para ampliar o matizar lo dicho en la definición, mientras que en otras aportan informaciones complementarias sobre lo nombrado por la palabra (*Ibid.*).

2.1.4. *El Diccionario de la lengua española para estudiantes de español* [ESPASA]

«Este diccionario se dirige fundamentalmente a estudiantes que deseen iniciarse o perfeccionar su dominio de la lengua española, así como a profesores que se dedican a impartir dicha lengua» (*ESPASA* 2002: IX). Pretende constituir una herramienta de gran utilidad para el acercamiento a la lengua española por su corpus léxico bien seleccionado, sus significativas observaciones de uso y su facilidad de manejo en la consulta (*Ibid.*). En el pliego de principios de esta obra no se da explicación sobre el registro del ejemplo lexicográfico, ni se menciona su origen.

2.2. Descripción general

Para estudiar la ejemplificación de los cuatro diccionarios de aprendizaje, he extraído un 5% de cada repertorio lexicográfico¹ y he conservado las 860 voces que coinciden en estos diccionarios, teniendo en cuenta el número de voces, de acepciones y de ejemplos, así como la forma de los ejemplos. Estos datos permiten realizar el análisis contrastivo entre los diccionarios estudiados. En lo que concierne a las funciones de los ejemplos, se van a exponer algunos ejemplos concretos extraídos de este corpus y se explica cómo los ejemplos sirven para ilustrar el uso y facilitar la comprensión de la palabra definida. Los resultados del recuento se presentan en la tabla 2:

	acepciones	ejemplos	proporción acepción/ ejemplo	% sin ejemplo	% con un ejemplo	% con dos ejem- plos	% con más de dos ejem- plos
<i>SALAMANCA</i>	2.746	3.701	1,35	16,28%	50,95%	22,61%	10,16%
<i>DEPE</i>	2.155	2.345	1,09	3,43%	85,48%	10,12%	0,98%
<i>DIPELE</i>	1.995	2.607	1,31	0,25%	73,88%	22,21%	3,66%
<i>ESPASA</i>	1.901	1.773	0,93	8,68%	89,37%	1,95%	0,00%

TABLA 2: Recuento del corpus

Según el recuento realizado, las 860 entradas extraídas de *SALAMANCA* contienen 2.746 acepciones y 3.701 ejemplos, con una proporción de 1,35 ejemplos por acepción. Entre estas acepciones, se observa un 16,28% carente de ejemplo, un 50,95% que contiene un ejemplo y un 22,61% con dos ejemplos. Las acepciones en que se incluyen más de dos ejemplos suponen el 10,16%.

De acuerdo con la tabla 2, las 860 entradas extraídas de *DEPE* comprenden 2.155 acepciones y 2.345 ejemplos, con una proporción de 1,09 ejemplos por acepción. Al examinar estos artículos, en un 3,43% de las acepciones se ha observado la ausencia de ejemplo. En cambio, la gran mayoría de los significados es seguida por solo un ejemplo y el dato resulta el 85,48%. Se encuentra otro 10,12% de las acepciones que contiene dos ejemplos. El número de los casos en que se registran más de dos ejemplos es reducido, que se trata del 0,98%.

Como muestra el recuento basado en el corpus, las 860 entradas extraídas de *DIPELE* incluyen 1.995 acepciones y 2.607 ejemplos. La proporción ejemplo / acepción es 1,31. Cabe destacar que el *DIPELE* incluye sistemáticamente ejemplos para casi todas las acepciones, y la ausencia de ejemplo solo ocurre en cinco casos. Las definiciones

¹ Como *SALAMANCA* es la obra más voluminosa, se hizo revisión en intervalos de 20 páginas de dicho diccionario y se extrajeron desde los otros tres diccionarios las voces que se encuentran entre la primera y la última palabra de cada página de *SALAMANCA*. Según el recuento, las voces extraídas de *SALAMANCA*, *DEPE*, *DIPELE* y *ESPASA* son respectivamente: 1.838, 1.446, 1.065 y 1.152.

que se ejemplifican con un ejemplo suponen un 73,88%, mientras que el 22,21% de las acepciones tiene dos ejemplos y el 3,66% se observa con más de dos ejemplos.

Los datos que proporciona la tabla 2 señalan que las 860 entradas extraídas de *ES-PASA* contienen 1.901 acepciones y 1.773 ejemplos, con una proporción de 0,93 ejemplo por acepción. Entre estas acepciones, el 8,68% no contiene ejemplo lexicográfico. En cuanto a las definiciones ejemplificadas, el 89,37% registra un ejemplo y el 1,95%, dos ejemplos.

2.3. Forma

Contemplado desde la perspectiva de la forma sintáctica, estos ejemplos pueden ser frases y también estructuras inferiores. De acuerdo con el recuento de los datos, en *SALAMANCA* un 19,51% es ejemplo truncado, mientras el resto, un 80,49% es ejemplo / frase. La mayoría de los sintagmas se utiliza para ejemplificar los sustantivos y adjetivos:

fosforescente *adj.* Que tiene fosforescencia: *cuerpo fosforescente, material fosforescente, luz fosforescente.* [SALAMANCA]

interrogante *adj.* 1 (antepuesto/pospuesto) Que interroga: *gesto interrogante, interrogante mirada.* [SALAMANCA]

lápiz *s.m.* 3 Dibujo y técnica hecha con este material: *dibujo a lápiz, los lápices de Picasso.* [SALAMANCA]

Es muy frecuente encontrar la combinación de ejemplos truncados con frases completas:

material *adj.* 3 [Persona] que hace personal y físicamente una cosa: *el autor material de los disparos. Los autores materiales del atraco han sido detenidos, pero se busca al cerebro del golpe.* [SALAMANCA]

elemento *s.m.* 1 Cada uno de los objetos o entidades individuales que componen una cosa o un conjunto: *los elementos de un motor. Los elementos básicos de un ordenador son la unidad central, el monitor y el teclado.* [SALAMANCA]

El diccionario *DEPE* utiliza principalmente la frase para ejemplificar la definición y los ejemplos que se presentan en esta estructura suponen el 89,42%, lo cual significa que existe un 10,58% de ejemplos truncados. Se prefiere la utilización de los sintagmas para ilustrar el uso combinatorio de los sustantivos o de los adjetivos:

convención *s.f.* 1 Norma o práctica admitidas de forma general por un acuerdo o una costumbre: *las convenciones sociales.* [DEPE]

fiesta *s.f.* 1 Reunión de personas para divertirse o para celebrar algún acontecimiento: *una fiesta de cumpleaños.* [DEPE]

largo, ga *adj.* 2 Dilatado o extenso: *un relato largo, una película larga.* [DEPE]

También se utiliza la neutralización:

denuncia *s.f.* 1 DER. Comunicación que se hace ante una autoridad judicial o policial de que se ha cometido una falta o un delito: *presentar una denuncia.* [DEPE]

descubierto, ta *s.m.* 3 Falta de fondos en una cuenta bancaria: *tener un descubierto en una cuenta.* [DEPE]

muerto, ta s.m.pl. **6** Respecto de una persona, sus familiares o compañeros fallecidos: *honrar a los muertos*. [DEPE]

Entre las acepciones que contiene dos ejemplos, son frecuentes tanto el uso de dos frases como la combinación de una frase con un ejemplo truncado:

burgués, guesa adj./s. **1** En las edades Moderna y Contemporánea, de la burguesía o relacionado con ella: *El poder burgués se apoya en el capital. Los burgueses forman la burguesía*. **2** En la sociedad actual, que tiende a la comodidad y a la estabilidad: *unas aspiraciones burguesas. Es un burgués incapaz de molestar por nadie*. [DEPE]

En el diccionario *DIPELE* la estructura de los ejemplos casi siempre coincide con la frase, de manera que entre los artículos de las 860 voces extraídas de dicha obra solo se observan 5 fragmentos de frase. Se usan con frecuencia dos frases completas para ejemplificar la misma definición:

calidad f. **1** Manera o material con que se hace una cosa: *comieron chorizo de mala ~ y les sentó mal; siempre usa ropa de buena ~*. [DIPELE]

despedir tr. **3** [a alguien] Acompañar hasta la puerta o una salida a una persona que se va: *la niña salió a la puerta a ~ a sus tíos; despidió a su marido llorando en el aeropuerto*. [DIPELE]

inestimable adj. Que tiene un valor tan grande, que es imposible calcularlo: *tu ayuda ha sido ~ para este trabajo; el cariño de la madre es un bien ~*. [DIPELE]

Según el recuento realizado, en el diccionario *ESPASA* el 11,56% de las acepciones registra estructuras inferiores a la frase como ejemplo, algunas de las cuales se yuxtaponen en la misma acepción y van separadas entre sí por una barra:

competir intr. **2** Igualarse en condiciones [dos o más personas o cosas]. Se construye con *en*, *con* o *por*: *~ en inteligencia/con un rival/por una medalla*. [ESPASA]

dar tr. y prnl. **16** Realizar [el sujeto] (la acción que indica el complemento): *~ saltos de alegría/un telefonazo*. [ESPASA]

estriar tr. y prnl. Marcar [algo o alguien] (una superficie) formando en ella estrias: *~ una pared/estriarse la piel*. [ESPASA]

pista f. **3** Sitio acondicionado para deportes u otras actividades: *una ~ de tenis/de baile*. [ESPASA]

Como demuestra la proporción ejemplo / acepción, la mayor parte de las acepciones contienen un único ejemplo.

2.4. Funciones

El diccionario *SALAMANCA* utiliza la estrategia de destacar tipográficamente el régimen preposicional de los verbos, de los adjetivos y a veces, también de los sustantivos. Véanse:

competir v.intr. **1** Desear <varias personas> [la misma cosa] y luchar o esforzarse por conseguirla: *Los novelistas competían **por** el premio*. **2** Estar <varias cosas> en igualdad de condiciones: *Este vino puede competir **con** cualquier otro. Estas novelas compiten **en** calidad*. [SALAMANCA]

imitación *s.f.* **2** Objeto que se hace lo más parecido posible a otro para que lo sustituya: *joya de imitación, imitación en piel. Intentó vendernos una imitación de un cuadro.* [SALAMANCA]

oriundo, da *adj./s.m.y f.* Que procede de un lugar determinado: *Este queso es oriundo de Cabrales. Aquel jugador es un oriundo de Huesca.* [SALAMANCA]

A pesar de que en *DEPE*, *DIPELE* y *ESPASA* el régimen de los verbos, adjetivos y sustantivos no se señala en negrita, el uso de la preposición que se rige también se ve ilustrado en los ejemplos.

Otra estrategia de *SALAMANCA* para facilitar el uso activo consiste en la ejemplificación de la posición del adjetivo respecto al sustantivo²:

ambicioso, sa *adj.* **2** (antepuesto/pospuesto) Que contiene ambición, o que pretende objetivos de gran envergadura o difíciles de conseguir: *El Gobierno plantea un ambicioso programa de reformas. La expedición a Marte es un proyecto ambicioso pero realizable.* [SALAMANCA]

elegante *adj.* **2** (antepuesto/pospuesto) Que es lujoso y de buen gusto: *Vivía en el barrio más elegante de la ciudad. Llevaba un elegante vestido.* [SALAMANCA]

También es muy frecuente en el diccionario *SALAMANCA* y *DEPE* la indicación de la construcción del adjetivo como atributo con ser/estar mediante el ejemplo:

ciego, ga *adj./s.m. y f.* **1** (ser/estar) Que no puede ver: *Mi compañero es ciego. Estoy ciego desde los ocho años.* [SALAMANCA]

impaciente *adj.* **2** (estar) Que tiene mucha prisa o deseos de hacer o saber una cosa, o de que suceda algo: *Estoy impaciente por conocer el resultado de mi examen.* [SALAMANCA]

certero, ra *adj.* **2** (ser/estar) Acertado, atinado o ajustado a lo razonable: *Tu juicio ha sido certero. Has estado certero en tus declaraciones.* [DEPE]

inerm *adj.* (estar) Sin armas o sin defensas: *La población estaba siempre inerme ante los invasores.* [DEPE]

Generalmente la mayoría de los argumentos que señalan la posición del adjetivo respecto al sustantivo y la construcción del adjetivo con ser/estar se ilustran en los ejemplos, pero hay excepciones. Como en el *DIPELE* y *ESPASA* no se observan dichos argumentos, tampoco se ejemplifican de manera sistemática mediante los ejemplos.

Para facilitar la comprensión del lema, el diccionario *SALAMANCA*, el *DEPE* y el *DIPELE* tienen la tendencia de estructurar el ejemplo en dos partes y la segunda frase da explicación a la primera:

acogedor, ra *adj.* **1** Que es amable y hospitalario: *Es una persona muy acogedora, te sientes en su casa como en la tuya propia.* [SALAMANCA]

² Según la *Introducción* del *SALAMANCA*, se considera que la posición neutra del adjetivo en la frase es la pospuesta (generalmente no se señala). Se indican los usos más comunes: cuando el adjetivo puede construirse antepuesto en ciertos usos, aunque no sea muy frecuente, se señala algún ejemplo; si puede construirse antepuesto/pospuesto, indistintamente, aunque con pequeños matices de significado, también se marca.

descortés adj.inv./s.com. (*ser/estar*) Que no tiene cortesía, buena educación ni amabilidad: *Son unas descorteses, que nunca piden permiso para nada.* [DEPE]

descubierto, ta adj. **3** (cielo) Que no está cubierto de nubes: *hoy el cielo está ~, no hay nubes.* [DIPELE]

Con la frase explicativa, la palabra definida consigue una contextualización precisa, así que el significado del lema se puede deducir fácilmente.

Se observa también la estrategia del *SALAMANCA*, del *DEPE* y del *DIPELE* de utilizar el sinónimo o el antónimo del lema en el ejemplo para una mejor comprensión de la palabra definida:

certero, ra adj. **2** Que se atiene a la verdad o a la razón: *El tuyo ha sido un juicio certero, acertado y justo.* [SALAMANCA]

recatado, da adj. **1** Cautó o prudente en los actos: *En asuntos delicados, conviene ser recatado y discreto.* [DEPE]

barroco, ca adj. **2** Que es raro o extraño; que es difícil de comprender; que está demasiado adornado: *pronunció un sermón ~ e incomprensible.* [DIPELE]

original adj. /s.m. **3** Que no copia, imita o traduce una cosa, sino que es una novedad o creación espontánea: *Ésta es la firma original, y la de al lado la falsificada.* [SALAMANCA]

materia s.f. **5** Lo opuesto al espíritu: *Dice que el cuerpo es materia y el alma, espíritu.* [DEPE]

cielo m. **3** Lugar en el que los santos y los espíritus de los justos gozan de la compañía de Dios para siempre, según los cristianos: *si eres bueno irás al Cielo, si eres malo irás al Infierno.* [DIPELE]

En estos ejemplos citados existe una fuerte relación lógica que permite deducir el significado del lema a través de su sentido similar u opuesto.

El ejemplo lexicográfico también sirve para explicar el significado del lema y para transmitir información cultural o conocimiento enciclopédico:

barroco, ca s.m. **3** Estilo artístico que triunfó en Europa (uno de los cinco continentes) en el siglo XVII y que se caracteriza por la complicación formal y la exuberancia ornamental: *Góngora es un escritor del Barroco español.* [DEPE]

castellano, na adj. / s. **2** Del antiguo condado y reino de Castilla, o relacionado con ellos: *Fernán González fue el primer conde castellano independiente. Los castellanos lucharon muchos años contra los árabes.* [DEPE]

cosmonauta com. Persona que se dedica a conducir naves espaciales o a trabajar con ellas: *el ~ Neil Armstrong llegó en la nave Apolo XI a la Luna.* [DIPELE]

asilo m. ~ **político** Protección oficial del gobierno de un país a una persona que ha tenido que abandonar el suyo por motivos políticos: *Tras la guerra civil, México concedió ~ político a muchos intelectuales españoles.* [ESPASA]

difusión s.f. **1** Acción y resultado de difundir o difundirse: *La difusión del sonido en el agua es más rápida que en el aire.* [SALAMANCA]

3. CONCLUSIONES

A modo de conclusión hay que repetir la importancia del ejemplo lexicográfico al que conceden las editoriales, sobre todo para los diccionarios de carácter didáctico. Según el estudio realizado por Rey Castillo (2021: 50), el ejemplo es la información más consultada, después del significado, por parte de los estudiantes de español como lengua extranjera.

Tal como reflejan los datos obtenidos en el recuento realizado, el diccionario *DIPELE* opta por registrar ejemplo casi para todas las acepciones, mientras que el *SALAMANCA*, el *DEPE* y el *ESPASA* prefieren ejemplificar una gran parte de las acepciones. Aunque en el diccionario *SALAMANCA* se observa más del 16% de acepciones carentes de ejemplo, otro 30% de las acepciones incluye dos y más de dos ejemplos, por lo tanto, es lógico que la proporción ejemplo / acepción de este diccionario sea la más alta.

En lo que concierne a la forma del ejemplo lexicográfico, en el *SALAMANCA*, *DEPE* y *ESPASA* es frecuente la combinación de ejemplos truncados con frases completas, pero el diccionario *DIPELE* utiliza siempre la frase completa.

Con respecto a las funciones, el ejemplo lexicográfico suele servir como modelo de construcción mediante la proporción del régimen preposicional y del uso combinatorio del lema, así como complemento de la definición que facilita la comprensión de la palabra definida.

Como afirma Larousse (1916), «un diccionario sin ejemplos es un esqueleto». Debido a su carácter ilustrativo y didáctico, el ejemplo lexicográfico se va perfeccionando de manera más sistemática y científica y convirtiéndose en una herramienta muy útil para los estudiantes de español como lengua extranjera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABEL, Andrea (2000): «Das lexikographische Beispiel in der L2-Lexikographie (am Beispiel eines L2-Kontext- und Grundwortschatzwörterbuches)», *Deutsch als Fremdsprache*, 37, 3, pp. 163-169.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel, dir. (2000): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*, Barcelona, Universidad de Alcalá de Henares-Biblograf.
- ATKINS, Beryl T. Sue y Michael RUNDELL (2008): *The Oxford guide to practical lexicography*, Oxford, Oxford University Press.
- BARGALLÓ ESCRIVÁ, María (2002): «Sobre la función sintagmática del ejemplo lexicográfico», en José Ignacio Pérez Pascual, coord., *Cuestiones de lexicografía*, Lugo, Tris Tram, pp. 39-52.
- BARGALLÓ ESCRIVÁ, María (2007): «El tratamiento metalingüístico del ejemplo en los diccionarios monolingües del español», en José-Álvaro Porto Dapena, coord., *Reflexiones sobre el diccionario*, A Coruña, Universidade da Coruña, pp. 139-150.
- COWIE, Anthony P. (1989): «The Language of Examples in English Learners' dictionaries in Lexicographers and their Works», *Exeter Linguistic Studies*, 14, pp. 55-65.

- COWIE, Anthony P. (2002): «Examples and collocations in the ‘French Dictionnaire de langue’», en Marie-Hélène Corréard, ed., *Lexicography and Natural Language Processing*, Göteborg, Euralex, pp. 73-90.
- DRYSDALE, Paul D. (1987): «The role of examples in a learner’s dictionary», en Anthony P. Cowie, ed., *The Dictionary and the Language Learner, Paper from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1-3 April 1985*, Tübingen, Niemeyer, pp. 213-223.
- FORGAS BERDET, Esther (1999): «Función pragmática y tipología del ejemplo lexicográfico», en *Lingüística para el siglo XXI: III Congreso organizado por el Departamento de Lengua Española*, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 687-694.
- FOX, Gwyneth (1987): «The case for examples», en John McHardy Sinclair, ed., *Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*, Collins ELT, pp. 137-149.
- GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (2001): «Los ejemplos en los diccionarios didácticos del español», en Marta Concepción Ayala Castro, coord., *Diccionarios y enseñanza*, Málaga, Universidad de Málaga, pp. 127-149.
- GOUWS, R. H. y D. J. PRINSLOO (2000): «The use of examples in polyfunctional dictionaries», *Lexikos*, 10, 1, pp. 138-156.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan, dir. (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid, Santillana-Universidad de Salamanca.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (1999): «Notas a propósito de la ejemplificación y la sinonimia en los diccionarios para extranjeros», en María Nieves Vila Rubio, coord., *Así son los diccionarios*, Lleida, Universitat de Lleida, pp. 77-98.
- HARRAS, Gisela (1989): «Zu einer Theorie des lexikographischen Beispiels», en Franz Josef Hausmann, ed., *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, pp. 607-614.
- HERMANN, Fritz (1988): «Das lexikographische Beispiel: Ein Beitrag zu seiner Theorie», en Gisela Harras, ed., *Das Wörterbuch: Artikel und Verweisstrukturen*, Düsseldorf, Schwann, pp. 161-195.
- HERNÁNDEZ, Humberto (1994): «El diccionario entre la semántica y las necesidades de los usuarios», en Humberto Hernández, coord., *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf, pp. 107-118.
- HUMBLÉ, Philippe (1998): «The use of authentic, made-up, and controlled examples in foreign language dictionaries», *Euralex*. En línea en <https://euralex.org/wp-content/themes/euralex/proceedings/Euralex%201998%20Part%202/Philippe%20HUMBLE%20The%20use%20of%20authentic,%20made-up%20and%20controlled%20examples%20in%20foreign%20language%20dictionaries.pdf> [consulta: 13/09/2021]
- HUMBLÉ, Philippe (2001): *Dictionaries and language learners*, Haag + Herchen. En línea en https://www.researchgate.net/publication/343987260_DICTIONARIES_AND_LANGUAGE_LEARNERS [consulta: 13/09/2021]
- JACINTO GARCÍA, Eduardo (2015): *Forma y función del diccionario. Hacia una teoría general del ejemplo lexicográfico*, Jaén, Universidad de Jaén.
- LAUFER, Batia (1992): «Corpus-based versus lexicographer examples in comprehension and production of new words», en *Proceedings of the Fifth Euralex International Congress*, Tampere, University of Tampere, pp. 4-9.

- LAUFER, Batia (1993): «The effect of dictionary definitions and examples on the use and comprehension of new L2 words», *Cahiers de lexicologie*, 63, pp. 131-142.
- LEHMANN, Alise (1993): «L'exemple et la définition dans les dictionnaires pour enfants», *Repères. Recherches en didactique du français langue maternelle*, 8, 1, pp. 63-78.
- LEHMANN, Alise (1994): «Le composante culturelle de l'exemple dans le dictionnaire de langue», en Jean Pruvost, ed., *Les dictionnaires de langue : méthodes et contenus actes du Colloque 1994*, Université de Cergy-Pontoise, pp. 121-128.
- LEHMANN, Alise (2002): «Constantes et innovations dans la lexicographie du français destinée aux enfants (1970-2001)». *International Journal of Lexicography*, 15, 1, pp. 74-88.
- LEHMANN, Alise (2004): «L'agencement textuel des exemples dans le dictionnaire», *Cahiers de Lexicologie*, 84, pp. 43-54.
- LEHMANN, Alise (2005): «L'exemple dans le dictionnaire d'apprentissage monolingue: Le cas du dictionnaire du français (1999)», en Michaela Heiz, ed., *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains*, Tubinga, Max Niemeyer Verlag, pp. 315-330.
- MALDONADO, Concepción, dir. (2002): *Diccionario de español para extranjeros: [con el español que se habla hoy en España y en América Latina]*, Madrid, Ediciones SM.
- MARSÁ, Víctor (2002): *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español*, Madrid, Espasa Calpe.
- MARTIN, Robert (1989): «L'exemple lexicographique dans le dictionnaire monolingue», en Franz Josef Hausmann, ed., *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, pp. 599-607.
- MINAEVA, Ludmila (1992): «Dictionary examples: Friends or foes», Euralex. En línea en https://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1992_1/014_Ludmila%20Minaeva%20-Dictionary%20examples-%20Friends%20or%20foes.pdf [consulta: 06/10/2021].
- MODEL, Benedikt A. (2009): «El ejemplo en los diccionarios bilingües», en M.^a Teresa Fuentes Morán y Benedikt A. Model, ed., *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*, Granada, Ediciones Trágacanto, pp. 117-157.
- NEUBAUER, Fritz (1998): «Kompetenzbeispiele in Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache», en Herbert Ernst Wiegand, ed., *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II*, Tübingen, Niemeyer, pp. 247-255.
- ORDUÑA LÓPEZ, José Luis (1999): «La función definatoria de los ejemplos: a propósito del léxico filosófico del *Diccionario de Autoridades*», en María Nieves Vila Rubio, coord., *Así son los diccionarios*, Lleida, Universitat de Lleida, pp. 99-120.
- POTTER, Liz (1998): «Setting a Good Example: What Kind of Examples Best Serve the Users of Learners' Dictionaries», en T. Fontenelle et al., eds., *Actes Euralex '98 proceedings*, Liège, University of Liège, pp. 357-362.
- PRADO ARAGONÉS, Josefina (2004): «El ejemplo lexicográfico como referente cultural en la enseñanza de español como lengua extranjera», en Josefina Prado Aragonés y María Victoria Galloso Camacho, coord., *Diccionario, léxico y cultura*, Huelva, Universidad de Huelva, pp. 157-173.
- REY CASTILLO, Marisol (2021): «Uso y percepción de los estudiantes sobre los diccionarios monolingües para el aprendizaje del español como lengua extranjera», *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 4, II, pp. 33-61.

- REY-DEBOVE, Josette (1970): «Le domaine du dictionnaire», *Langages*, 19, pp. 3-34.
- REY-DEBOVE, Josette (1971): *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris, Mouton.
- REY-DEBOVE, Josette (1998): *La linguistique du signe: Une approche sémiotique du langage*, Paris, Armand Colin.
- REY-DEBOVE, Josette (2005): «Statut et fonction de l'exemple dans l'économie du dictionnaire», en Michaela Heiz, ed., *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains*, Max Niemeyer Verlag, pp. 15-20.
- ROBLES I SABATER, Ferran (2011a): «L'exemple lexicogràfic en el Diccionari alemany-català de Lluís Batlle i altres», *Zeitschrift für Katalanistik*, 24, pp. 127-147.
- ROBLES I SABATER, Ferran (2011b): «¿Qué es un buen ejemplo? La ejemplificación en la teoría lexicográfica alemana», *Revista de Filología Alemana*, 19, pp. 247-261.
- ROJAS ARREGOCÉS, Eufrocina (2016): «Los Ejemplos en los diccionarios escolares de Colombia», Universitat Pompeu Fabra. En línea en <http://hdl.handle.net/10803/402571> [consulta: 13/09/2021]
- SCHLAEFER, Michael (2002): *Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher*, Berlin, Erich Schmidt.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1977): «Nachdenken über Wörterbücher: Aktuelle Probleme», en Gunther Drosdowski, ed., *Nachdenken über Wörterbücher*. Mannheim, Bibliographisches Institut, pp. 51-102.
- ZÖFGEN, Ekkehard (1994): *Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis*, Berlin, De Gruyter Mouton.